МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ: ИССЛЕДОВАНИЯ СТАТУСА И КОРПУСА И ВОПРОСЫ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ

Материалы II Международного научного форума

18–19 сентября 2019 г.

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2019

DOI: 10.17223/9785946218740/26

И.В. Кренёва

Петрозаводский государственный университет

ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ В ПОЛИЯЗЫКОВОЙ СРЕДЕ: КЕЙС ПИЛОТНОЙ ПЛОЩАДКИ ПРОЕКТА ГЁТЕ-ИНСТИТУТА «НЕМЕЦКИЙ – ПЕРВЫЙ ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ» В РЕСПУБЛИКЕ КАРЕЛИЯ

Аннотация. В статье рассматриваются понятия «межкультурная коммуникация» и «межкультурная компетенция», а также её роль в подготовке к диалогу/полилогу культур. Освещается суть проекта Гёте-Института «Немецкий – первый второй иностранный» и его составных элементов как важного средства в подготовке к межкультурному взаимодействию с носителями немецкоязычной культуры.

Ключевые слова: иноязычная культура, проектная деятельность, межкультурная коммуникация, межкультурная компетенция, инновационный проект Гёте-Института.

В настоящее время не вызывает сомнения тот факт, что в современных условиях, когда продолжается процесс расширения глобальных межкультурных связей, одной из целей обучения иностранному языку является формирование у обучающихся межкультурной компетенции, которая предполагает овладение умением сравнивать, сопоставлять две культуры (родную и иноязычную) на культурно – контрастной основе.

Формирование межкультурной компетенции протекает одновременно с развитием способности принимать участие в диалоге культур на основе принципов взаимного уважения, терпимости к культурным различиям и преодолению культурных барьеров. Таким образом, межкультурное обучение направлено на формирование у обучающихся способности к межкультурной коммуникации и способствует как осознанию своей принадлежности к определенному этносу, так и ознакомлению с традициями и культурными особенностями представителей другой культуры. Знакомство с иноязычной культурой, включающей в качестве составных компонентов идеи, обычаи, стиль жизни, характер мышления, национальный менталитет и достижения в сфере

искусства определённых социумов позволяет реализовать сыскавший популярность в иноязычном образовании культурологический подход к образованию (Крылова 2000; Тер-Минасова 2000; Сафонова 2001).

В настоящее время данный вопрос хорошо освещён как в отечественных, так и зарубежных исследованиях, а современная методика преподавания иностранных языков располагает расширенным арсеналом средств, способствующих подготовке не только к диалогу, но и к полилогу культур, если речь идёт об изучении в образовательной организации двух иностранных языков, и такое обучение строится на основе ознакомления обучающихся как с фактами, так и с концептами иноязычной культуры. Естественно, что методическая наука не стоит на месте и в последнее время появляются новые способы и средства, направленные на реализацию данной цели. Одним из таких средств по объективным причинам можно рассматривать участие образовательных организаций Российской Федерации в современном инновационном проекте Гёте-Института «Немецкий – первый второй иностранный». Реализация проекта началась в 2016 г. в 11 регионах, где 320 школ ввели дисциплину «Второй иностранный язык (немецкий)» в базовую или вариативную часть учебного плана. В 2017–2018 гг. география регионов, участвующих в этом проекте, значительно расширилась. В настоящий момент проект реализуется в 45 регионах Российской Федерации, где благодаря активной политике Гёте-Института учащиеся приступили к изучению немецкого языка как второго иностранного. Республика Карелия участвует в данном проекте с 2017 года. Цель проекта чётко сформулирована Гёте-Институтом: поддержать школы, ведущие преподавание немецкого как второго иностранного или планирующие его введение, оказать им помощь в проведении мотивационных мероприятий, в организации урочной и внеурочной деятельности по немецкому языку как второму иностранному. Несомненно, все мероприятия, предлагаемые Гёте-Институтом в рамках проекта, позволяют не только сформировать устойчивый интерес к культуре Германии, но также могут и должны способствовать подготовке к межкультурному взаимодействию с представителями немецкоязычной культуры. Для этого эксперты и специалисты Гёте-Института тщательно продумывают и планируют многофункциональные инновационные мероприятия, рассчитанные как на учителей немецкого языка, так и учащихся. В ряде случаев эти

мероприятия имеют универсальную направленность и адресованы одновременно как учителям, так и учащимся, вовлечённым в проект.

Одним из ярких примеров, отражающих подготовку к межкультурному взаимодействию, можно считать акцию «Немецкий в чемодане», в процессе которой для учителей на базе ресурсного центра Гёте-Института, расположенного в каждом регионе-участнике проекта, организуются обучающие семинары. В ходе семинаров учителя овладевают технологией работы с лингвострановедческим материалом из «чемодана» – мобильного комплекта дидактических средств, подготовленного командой Гёте-Института, и учатся проводить с его помощью уроки языковой анимации, на которых используются специально подготовленные материалы из «чемодана». Далее учителя самостоятельно проводят уроки языковой анимации со своими учащимися. Для учащихся Гёте-Институт в компактном виде предлагает разработанные материалы, включая ABC-постер, твистер о Германии и другие игры, построенные на интересных и доступных фактах немецкой культуры, которые размещены в «чемодане». «Чемодан» как мотивационное средство направлен на то, чтобы изучение иностранного языка доставляло удовольствие, делало его непринуждённым и увлекательным и позволяло уже на начальном этапе овладения немецким языком познакомиться с самыми известными фактами немецкой культуры.

Не менее интересным и полезным с точки зрения культурологического подхода к образованию представляется такое мероприятие, как инновационный лингвострановедческий конкурс «Цифровой алфавит». Данная акция была подготовлена специалистами Гёте-Института г. Новосибирска и адресована учащимся образовательных организаций всех регионов Российской Федерации.

Чтобы облегчить изучение 26 букв и сделать этот процесс увлекательным, Гёте-Институт в г. Новосибирске инициировал проект «Цифровой алфавит» в рамках образовательной инициативы Гёте-Института в России «Немецкий – первый второй иностранный».

В ходе данной акции ежегодно предлагалась различная вариативная тематика, погружение в которую предполагало более глубокое ознакомление с лингвострановедческой информацией о Германии. Так, в рамках темы «Неизвестная Германия» школьникам со всей России было предложено выбрать по одной букве немецкого алфавита, подобрать на эту букву интересный, но малоизвестный факт и разме-

стить на сайте Гёте-Института собранный материал о Германии с помощью необычных форматов: это могли быть рисованные или пластилиновые мультфильмы, новостная передача, театральные постановки, графические и видео-презентации, детективные истории и многие другие форматы, выбранные на усмотрение самих школьников. Любую из форм презентации материала школы выбирали самостоятельно, лучшие идеи были опубликованы на сайте Гёте-Института.

Не менее увлекательной является акция, организованная в рамках проекта «Цифровой алфавит», посвящённая музыкальной жизни в Германии. Направление получило символическое название «Музыкальная Германия». Германия – это родина известных композиторов с мировым именем, Л.В. Бетховен, И. Брамс, И.С. Бах и другие известные композиторы родом из этой страны. Однако не только классическая, но и современная немецкая музыка имеет определённую популярность в мире, поэтому учащиеся получают в данном случае весьма широкий спектр деятельности и могут определиться, что для них в большей степени личностно значимо – классическая или современная музыкальная страничка из жизни Германии. Задание выполнялось в прежнем формате: к выбранной букве алфавита нужно было подобрать имя, факты или песни немецких композиторов или музыкантов и представить это в форме пятиминутного видео.

Осознавая значимость культурологической направленности данного мероприятия и его мотивационную составляющую, эксперты ресурсного центра Гёте-Института в Республике Карелия сочли необходимым провести «Цифровой алфавит» в реальном режиме для обучающихся средних и старших классов, изучающих немецкий язык, выбрав конкретную тему – «Германия: неизвестное об известном». Форму для презентации в соответствии с разработанным положением определили, как и предлагал Гёте-Институт г. Новосибирска, сами команды: это могли быть видеоролик, театральная постановка, музыкальный номер, ролевая игра или другие интегрированные форматы.

В ходе подготовки к конкурсу участники коснулись самых разных малоизвестных аспектов из жизни знаменитых представителей Германии разных эпох: им удалось найти малознакомые факты о немецкой футбольной бундеслиге, об экологической ситуации в стране и путях сохранения здоровой экосреды, о популярных марках немецких автомобилей в истории и современной жизни Германии. На конкурсе были

представлены увлекательные эпизоды из жизни поэтов Иоганна Христиана Фридриха Гёльдерлина и Анете фон Дросте-Хюлзхоф, российской императрицы немецкого происхождения Марии Павловны Романовой, поп-див Леа и Лены Майер-Ландрут, а также многие другие мало освещённые факты из истории и культуры Германии. Данный инновационный лингвострановедческий конкурс позволил не только расширить страноведческие знания учащихся и способствовал развитию межкультурной компетенции, но и создал предпосылки для совершенствования иноязычной коммуникативной компетенции. Участвуя в таких конкурсах, обучающиеся не только расширяют свой кругозор, познают факты иноязычной культуры, но и осознают практическую значимость иностранного языка, возможности для его практического применения, а также приобретают навыки публичного выступления на иностранном языке, которые необходимы для дальнейшей успешной карьеры современного человека.

Заслуживает должного внимания в контексте данного исследования и бесплатная платформа детского онлайн-университета «Kinderuni», подготовленная Гёте-Институтом, адресованная учащимся 8–12 лет, и способствующая поддержанию устойчивой мотивации к изучению немецкого языка и культуры немецкоязычных стран. Платформа включает три важных раздела. Первый раздел «Детский университет дома» предназначен для ознакомления с предлагаемым материалом самостоятельно или под руководством родителей в удобное для обучающихся время. Второй раздел «Детский университет в школе» даёт возможность учителю, зарегистрировавшемуся на платформе, получить доступ к содержательным дидактическим материалам и использовать их на уроке. Именно в этом разделе реализуется популярное в Европе предметно-языковое интегрированное обучение (CLIL) иностранному языку, позволяющее органично совместить изучение немецкого языка и предметное обучение различным аспектам. В третьем разделе учащиеся вовлекаются в реальные мероприятия детского онлайн-университета (акции, мастер-классы, выставки), которые они могут посетить в соответствии со своими интересами.

Важно подчеркнуть, что в первых двух разделах на платформе Гёте-Института предлагаются бесплатные доступные лекции, причём учащиеся могут обучаться сразу на трёх факультетах: человек, природа, техника. При желании ребёнок может пройти весь научный путь: от студента до профессора. Понять содержание коротких интерактив-

ных лекций помогают субтитры как на родном, так и немецком языке. По завершении лекций учащиеся выполняют задания, которые не только требуют кратко воспроизвести лекцию, но и стимулируют мыслительную активность, творческий потенциал, побуждают выстраивать причинно-следственные связи. Наибольшим обучающим потенциалом, позволяющим сформировать межкультурную компетенцию, обладает факультет «Человек», в ходе обучения на котором учащиеся знакомятся с тематикой, способствующей подготовке к межкультурной коммуникации и восприятию интересной информации, например, о том, в каких домах живут немцы или какие любопытные факты можно узнать из истории праздника Октоберфест.

Следует заметить, что специалисты Гёте-Института в 2018 г., оценив популярность и актуальность первого проекта, предложили продолжение «Kinderuni» под названием «JuniorUni» – Немецкий онлайн-университет для подростков. Данный бесплатный образовательный проект Гёте-Института, подготовленный для конкретного подросткового возраста, позволяет найти ответы на увлекательные вопросы из таких сфер, как космонавтика, энергия и устойчивое развитие, исследования природы и технологии, робототехника, и параллельно учить немецкий язык в ходе выполнения заданий на интернет-платформе института.

Очевидно, что не только мотивационные мероприятия могут способствовать формированию интереса к стране изучаемого языка и иноязычной культуре. В ходе овладения иностранным языком целеустремлённым ученикам важно знать, каких результатов они достигли уже на начальном этапе. Поэтому организаторы проекта «Немецкий – первый второй иностранный» ежегодно готовят комплекс олимпиадных заданий для учащихся 5 классов, изучающих немецкий язык в течение первого года, поскольку, как правило, именно в этот период начинается изучение второго иностранного языка. В рекомендациях к проведению олимпиады в разделе «Характеристика содержания олимпиады» отмечается, что основные задачи данного мероприятия заключаются не только в повышении мотивации учащихся после первого года изучения немецкого языка как второго иностранного, но и в пробуждении интереса к немецкой культуре, традициям Германии и немецкоязычных стран. Постараться пробудить и поддержать интерес к немецкому языку, а также географии, культуре и ключевым реалиям немецкоязычного мира является приоритетным направлением данной

олимпиады. Определение уровня развития коммуникативной компетенции обучающихся является второстепенной задачей, поэтому принять участие в олимпиаде может любой ученик, закончивший первый год изучения немецкого языка, независимо от его способностей и оценок.

Первым из шести традиционных разделов, позволяющих оценить уровень сформированности языковых навыков и коммуникативных умений в разных видах речевой деятельности, является раздел «Страноведение». Этот раздел содержит занимательные вопросы, направленные на знание определённых фактов культуры, например: какая комбинация цветов у немецкого флага? как называется столица Германии? какое животное изображено на гербе Берлина? в какой федеральной земле находится музей BMW? какая профессия скрывается за популярной немецкой фамилией Scherer? что такое «Brezel»? Эти и другие вопросы, предполагающие выбор ответа из предложенных трёх вариантов, требуют не только наличия знания конкретных культурных фактов, но и расширяют кругозор учащихся, пробуждают интерес к немецкоязычной культуре. Следует заметить, что другие два раздела «Чтение» и «Аудирование» также включают в себя нетрудные тексты, содержащие определённую лингвострановедческую информацию, поэтому возможности для достижения поставленных разработчиками задач очевидны.

При проведении SWOT-анализа данного проекта определённо можно выделить следующие сильные стороны инновационной образовательной инициативы: продуманная, логически выстроенная работа; организация и проведение мероприятий с учётом возрастных особенностей учащихся; учёт сохраняющихся потребностей учащихся 5 классов (как отмечалось выше, как правило, именно в этом классе приступают к изучению немецкого языка как второго иностранного) в игровой деятельности; сочетание мотивационных факторов, увлекательные задания, способствующие поддержанию устойчивой мотивации к предмету; солидные вложения Гёте-Института в подготовку стартовых пакетов (УМК, игры, DVD и другие обучающиеся средства), которые предлагаются школам-участницам проекта; регулярная методическая поддержка учителей из школ-участниц проекта (проведение образовательных семинаров по актуальной тематике и онлайн-консультирование).

К слабым сторонам проекта можно отнести: отсутствие в ряде случаев у учителей опыта в преподавании немецкого языка как второ-

го иностранного с учётом его специфики или нежелание, а также отсутствие у некоторых учителей времени для того, чтобы приобщиться к процессу непрерывного образования, принимать участие в обучающих семинарах или в дистанционных курсах по преподаванию немецкого как второго иностранного.

Можно выявить и имеющиеся угрозы, связанные с проведением проекта.

Во-первых, не все школы вводят предмет «Немецкий язык как второй иностранный» в учебные планы (в базовую или вариативную часть), хотя в ФГОС есть отдельная предметная область «Иностранный язык. Второй иностранный язык». Кроме того, в ряде школ изучение немецкого языка как второго иностранного предусмотрено только во внеурочной деятельности в качестве факультатива или инновационного проекта. Как правило, в этом случае изучение языка организуется на последнем в расписании уроке и только один раз в неделю. Кроме того, факультатив не предполагает обязательного присутствия всех учащихся класса, поэтому каждую неделю учителя работают с группами смешанного состава, что, в свою очередь, предполагает ярко выраженное разноуровневое владение языком. Очевидно, что возможность формирования как иноязычной коммуникативной, так и межкультурной компетенции у всех обучающихся в классе на высоком уровне в таких условиях весьма спорна.

Внешние возможности инновационного проекта Гёте-Института «Немецкий – первый второй иностранный» достаточно перспективны. К ним относится расширение зоны действия проекта, что предполагает как увеличение количества школ, в учебном плане которых присутствует дисциплина «Немецкий язык как второй иностранный» в регионах, уже вошедших в проект, так и расширение количества регионов, которым этот проект интересен и которые готов поддержать Гёте-Институт.

Таким образом, под термином «межкультурная коммуникация», достаточно широко распространённым в современной педагогической и методической литературе, понимается адекватное взаимопонимание участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным культурам (Крылова 2000). Именно в процессе изучения иностранного языка могут быть заложены основы, необходимые школьникам для участия в непосредственном и опосредованном диалоге культур, в связи с чем возникает потребность в их ознакомлении через изучае-

мый иностранный язык как с историей, обычаями и традициями страны изучаемого языка, так и с другими компонентами иноязычной культуры. Инновационный проект Гёте-Института «Немецкий – первый второй иностранный» подтверждает рациональность изучения иностранного языка параллельно с познанием иноязычной культуры и имеет все необходимые предпосылки, условия и средства для подготовки обучающихся образовательных организаций, изучающих немецкий язык как второй иностранный, к межкультурному взаимодействию.

Литература

1. Детский онлайн-университет. URL: https://www.goethe.de/ins/ru/ru/spr/eng/kin/kin.html (дата обращения: 12.09.2019).
2. Крылова Н.Б. Культурология образования. М. : Народное образование, 2000. 270 с.
3. Ключевые компетенции и новая грамотность // Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» [сайт]. URL: https://ioe.hse.ru/21skills/ (дата обращения: 20.09.2019).
4. Немецкий – первый второй иностранный. URL: https://www.goethe.de/ins/ru/ru/spr/eng/dez.html (дата обращения: 07.09.2019).
5. Немецкий – первый второй иностранный. Рабочие пакеты. Цифровой алфавит. URL: https://www.goethe.de/ins/ru/ru/spr/eng/dez/arb/fil.html (дата обращения: 10.09.19).
6. Общеевропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, преподавание, оценка (на немецком языке) // Немецкий культурный центр имени Гёте [сайт]. URL: http://www.goethe.de/z/50/commeuro/i0.htm (дата обращения: 21.09.2019).
7. Сафонова В.В. Размышления о детском культуроведении в контексте социокультурного подхода к обучению иностранному языку // Культурологические аспекты языкового образования. М. : Еврошкола, 1998. С. 71–81.
8. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М. : Слово, 2000. 624 с.